

រឿងនិទានសម្រាប់កុមារ

ឈ្មួញស្ងួច និង ឈ្មួញឆ្លាត

**A Silly Merchant
& a Wise
Merchant**

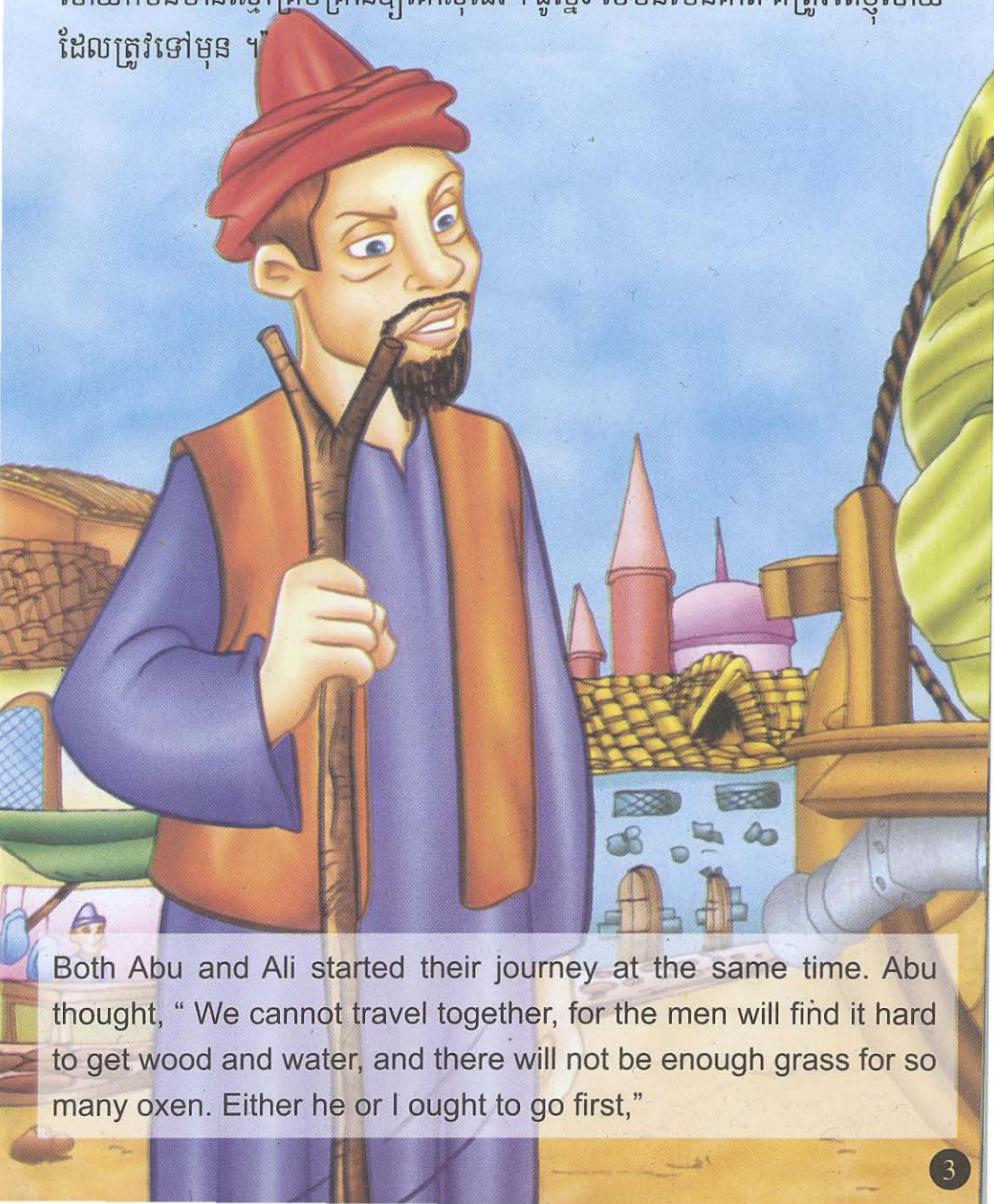


មានឈ្មោះម្នាក់ត្រូវកសិណាស់ ។ គាត់មានឈ្មោះថា អាហ្វី ។ ថ្ងៃមួយ អាហ្វីសម្រេច
ចិត្តធ្វើដំណើរទៅគ្រប់ទីកន្លែង ក្នុងនគរ ដើម្បីលក់ទំនិញ ។ ដូច្នេះគាត់ក៏ទៅទីក្រុង
ដើម្បីរកទិញទំនិញយកទៅលក់ ។ ក្រោយពីទិញរួចហើយគាត់ ផ្ទុកទំនិញដ៏ច្រើន
សន្លឹកសន្លាប់នោះនៅក្នុងរទេះរបស់គាត់ ។ ក្នុងពេលនោះ ក៏មានឈ្មួញលួងម្នាក់ទៀត
ឈ្មោះអាឡី កំពុងទិញទំនិញនៅទីក្រុងនោះដែរ ព្រោះគាត់ក៏ត្រូវធ្វើដំណើរទៅកាន់
ទីកន្លែងផ្សេងៗ ដើម្បីលក់ទំនិញរបស់គាត់ ដែរ ។

There lived a wise merchant called Abu. One day, Abu decided to travel throughout the kingdom and ware his goods. So, he went to the city and bought a great supply of goods and loaded them into his ox wagons. It so happened that, a stupid young merchant named Ali was also buying goods in the same city. As, he too, was planning to go to different places and sell his things.

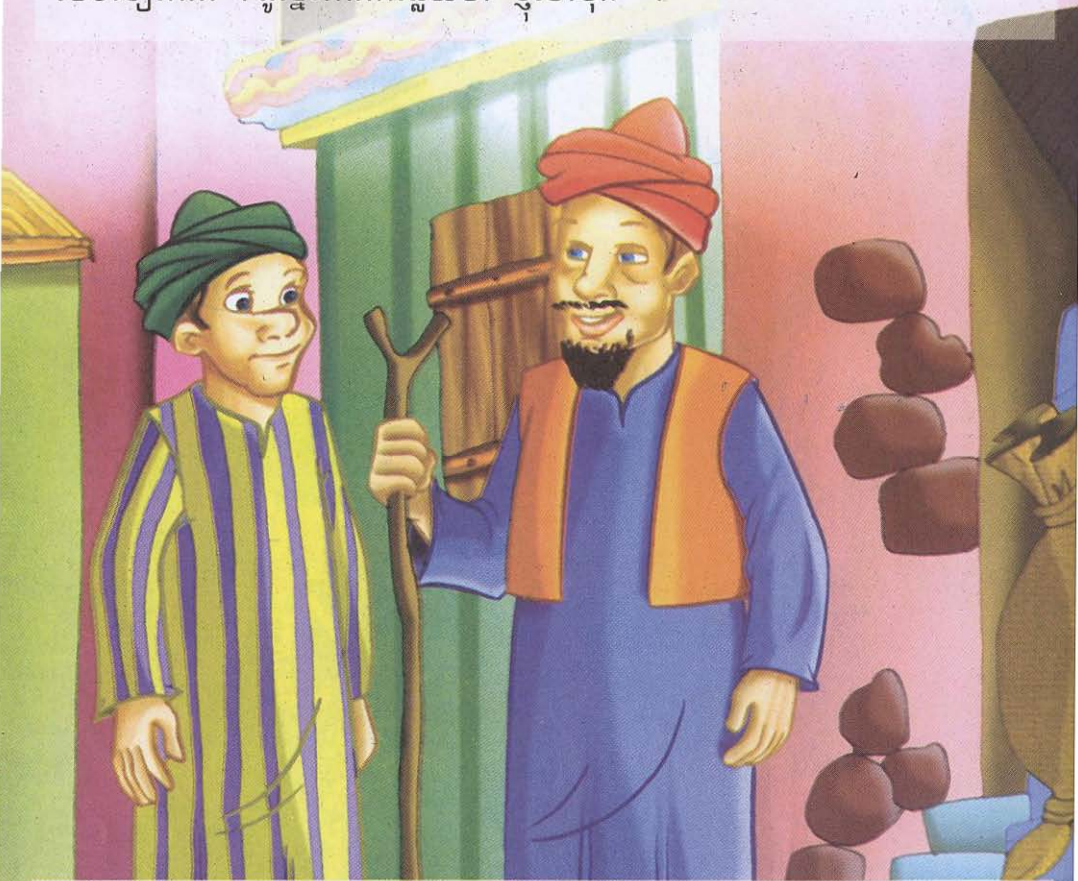


ទាំងអាប៊ូ និងអាឡី ចេញដំណើរនៅពេលដំណាលគ្នា ។ អាប៊ូនិយាយថា “យើងមិនអាចធ្វើដំណើរជាមួយ គ្នាបានទេ ព្រោះថាកម្មកររបស់យើងនឹងពិបាករកអុស និងទឹក ហើយក៏មិនមានស្មៅគ្រប់គ្រាន់ឱ្យគោស៊ីដែរ ។ ដូច្នេះ បើមិនមែនគាត់ គឺត្រូវតែខ្ញុំហើយដែលត្រូវទៅមុន ។”



Both Abu and Ali started their journey at the same time. Abu thought, “ We cannot travel together, for the men will find it hard to get wood and water, and there will not be enough grass for so many oxen. Either he or I ought to go first,”

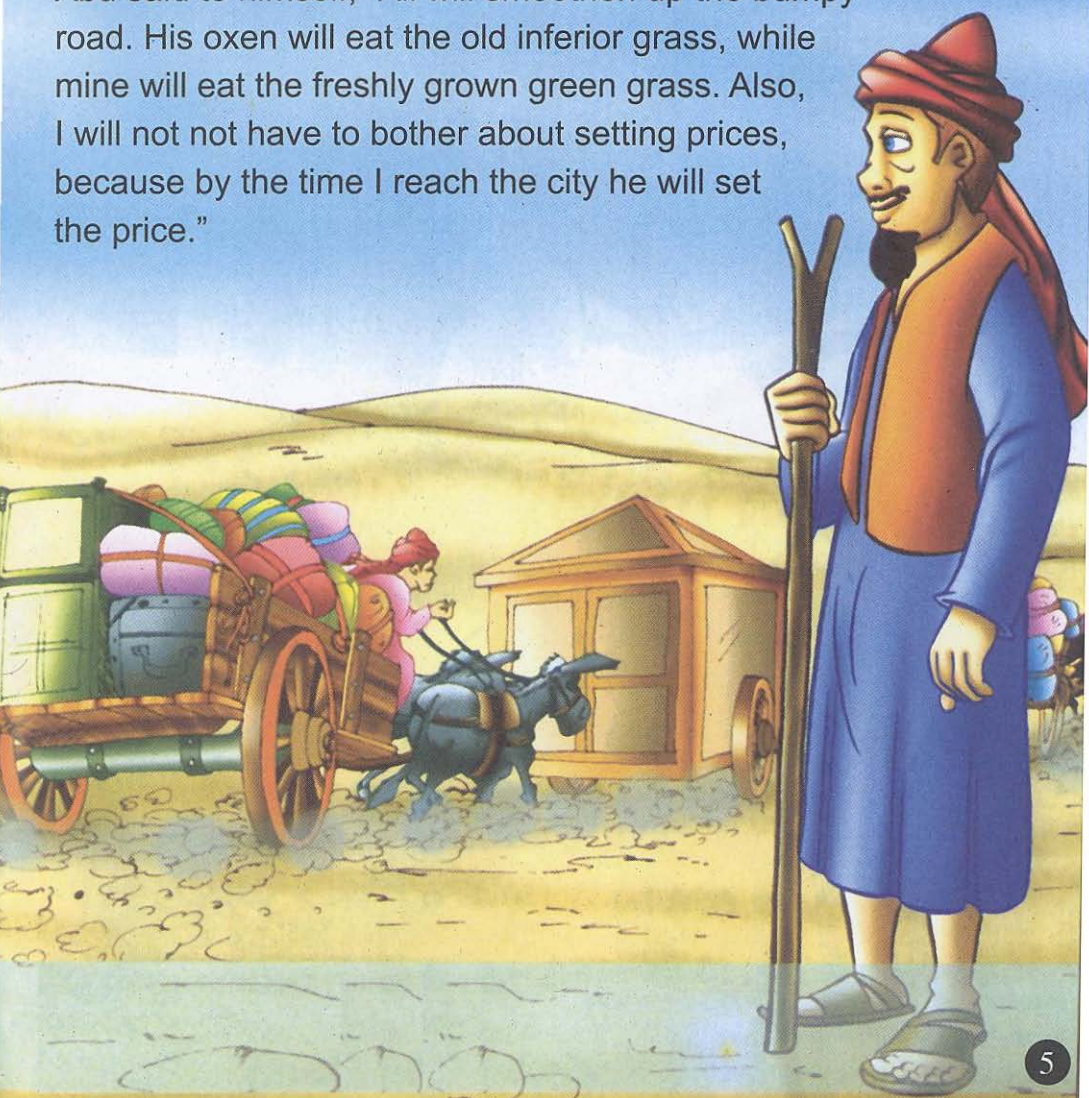
ហេតុនេះ អាប៊ូក៏ទៅជួបនឹងអាឡី ហើយនិយាយថា " ប្អូនប្រុស តើប្អូនធ្វើដំណើរទៅ
មុនបង ឬក្រោយបង ? " អាឡីដែលជាមនុស្សល្ងង់ និងអាត្មានិយមផងនោះ គិតថា
"ខ្ញុំគួរទៅមុន ។ ខ្ញុំគួរទៅមុនដើម្បីឱ្យបានធ្វើដំណើរលើ ផ្លូវដែលមិនទាន់ខូច ។ ហើយ
គោខ្ញុំ នឹងមានស្មៅគ្រប់គ្រាន់ ។ ហើយខ្ញុំថែមទាំងអាចលក់ទំនិញក្នុងតម្លៃខ្ពស់បាន
ថែមទៀតផង ។ ដូច្នេះគាត់ក៏ឆ្លើយថា "ខ្ញុំទៅមុន" ។



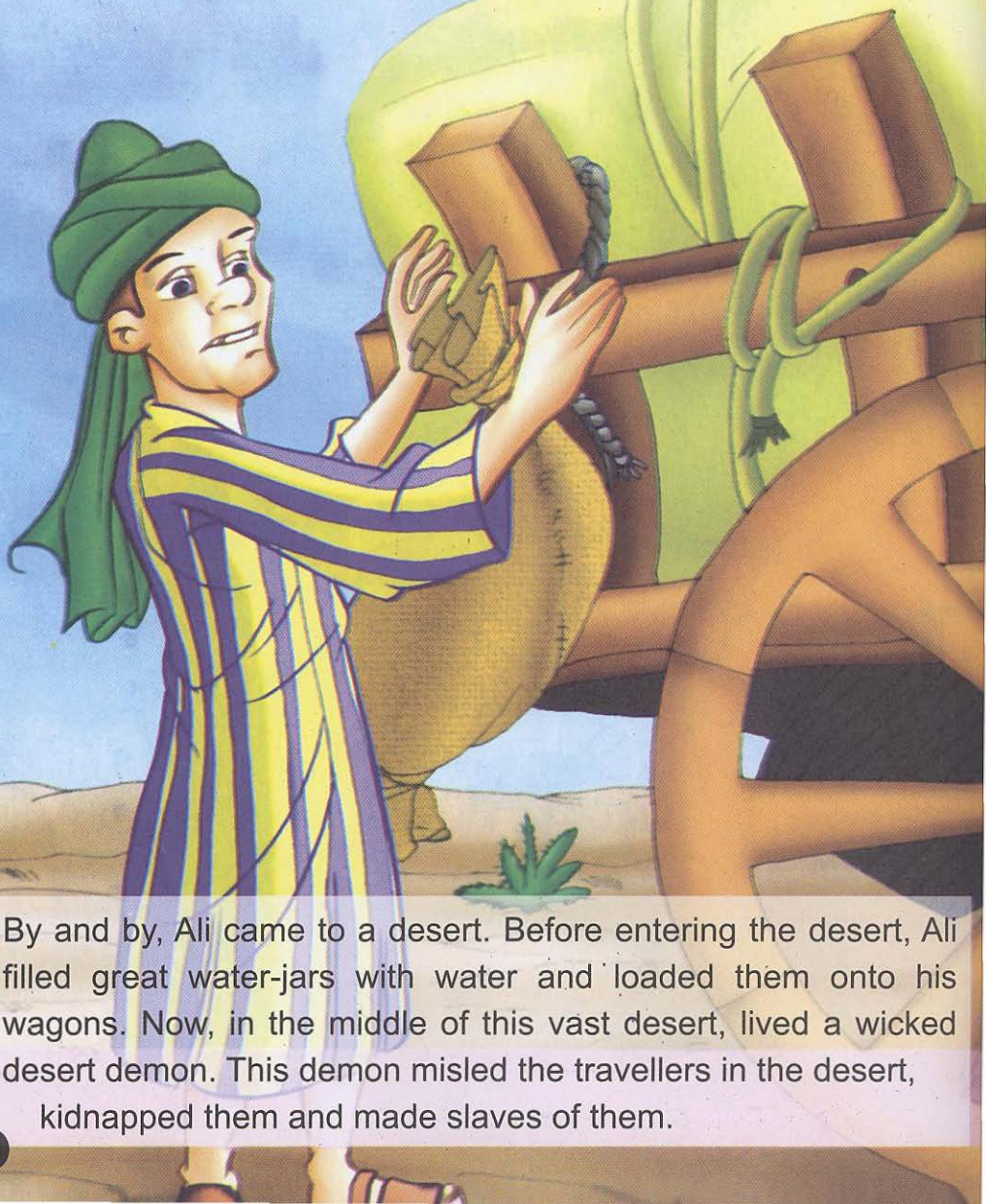
So Abu went to Ali and said, "Brother, will you go before or come after me ? " The selfish and foolish Ali thought, " I shall go first. I shall then travel on a road that is not cut up. The oxen will have plenty of grass to eat. Also, I shall sell my goods at the price I like " So Ali said, " I shall go first."

នៅពេលអាឡីចេញដំណើរប្រកបដោយភាពរីករាយជាមួយកម្មករ និងសត្វគោរបស់គាត់នោះ អាឡីនិយាយម្នាក់ ឯងថា “អាឡីនឹងជួយត្រាយផ្លូវឱ្យរលីង គោរបស់គាត់ស៊ីតែស្មៅចាស់ រីឯគោរបស់ខ្ញុំវិញ នឹងស៊ីតែស្មៅខ្ចី ។ ក្រៅពីនេះ ខ្ញុំក៏មិនចាំបាច់ទៅខ្ជាយខ្វល់អំពីការកំណត់តម្លៃទំនិញដែរ ព្រោះនៅពេលដែលខ្ញុំទៅដល់ទីក្រុង អាឡីនឹងកំណត់តម្លៃរួចជាស្រេច ។ ”

When Ali went off gaily with his group of men and oxen, Abu said to himself, “Ali will smoothen up the bumpy road. His oxen will eat the old inferior grass, while mine will eat the freshly grown green grass. Also, I will not have to bother about setting prices, because by the time I reach the city he will set the price.”



បន្តិចក្រោយមក អាឡីបានមកដល់វាលខ្សាច់មួយ ។ ប៉ុន្តែមុនពេលមកដល់វាលខ្សាច់ អាឡីបានទៅដងទឹកដាក់ ពេញចុង ហើយយកចុងទាំងនោះទៅដាក់លើរទេះ ។ នៅ កណ្តាលវាលខ្សាច់រហោឋានមួយនេះ មានបិសាចដ៏កំណាចមួយ ។ បិសាចនេះតែង បោកបញ្ឆោតអ្នកដំណើរដែលមកដល់វាលខ្សាច់ ហើយចាប់ពួកគេធ្វើជាទាសករ ។



By and by, Ali came to a desert. Before entering the desert, Ali filled great water-jars with water and loaded them onto his wagons. Now, in the middle of this vast desert, lived a wicked desert demon. This demon misled the travellers in the desert, kidnapped them and made slaves of them.

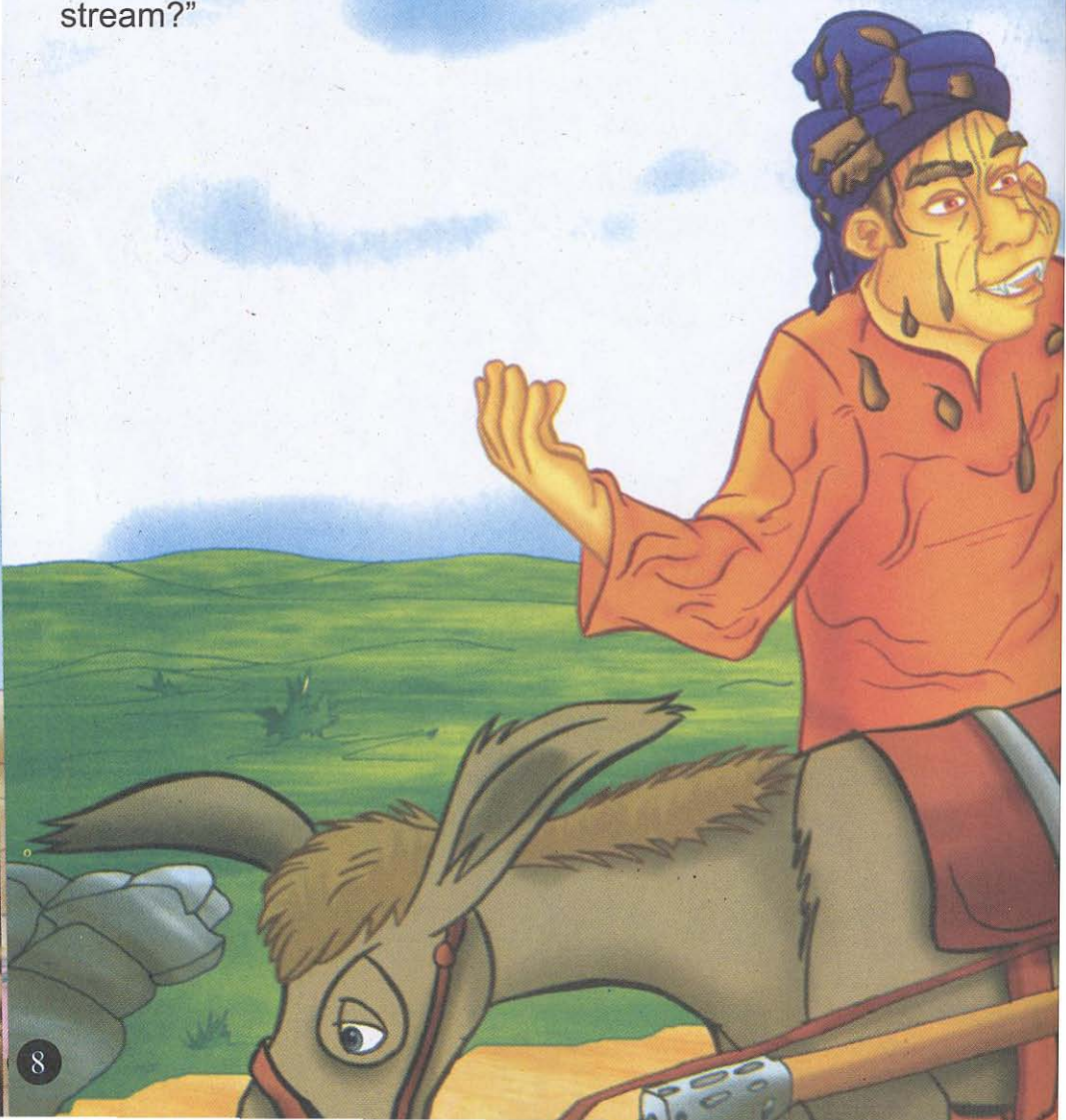
នៅពេលបិសាចឃើញអាឡិកំពុងធ្វើដំណើរមកដល់វា
បានប្រែក្រឡាខ្លួនជា សុភាពបុរសម្នាក់ ហើយបាន
ប្រើវេទមន្តជប់ចេញជារទេះគោមួយ ។ បិសាច
បានដាក់ភក់នៅលើរទេះ ហើយយកស្មៅសើម
ទៅដាក់លើសត្វគោ ។ ក្រោយមកវាជ្រូលក់ខោ
អាវក្នុងទឹក និងធ្វើឱ្យសើមសក់ ។

When this demon saw Ali approaching,
he disguised himself as a gentleman
and gained a wagon with magic. The
demon put mud on the wagon,
and wet grass upon the oxen.
Then, he dipped his clothes
and made his hair all wet.

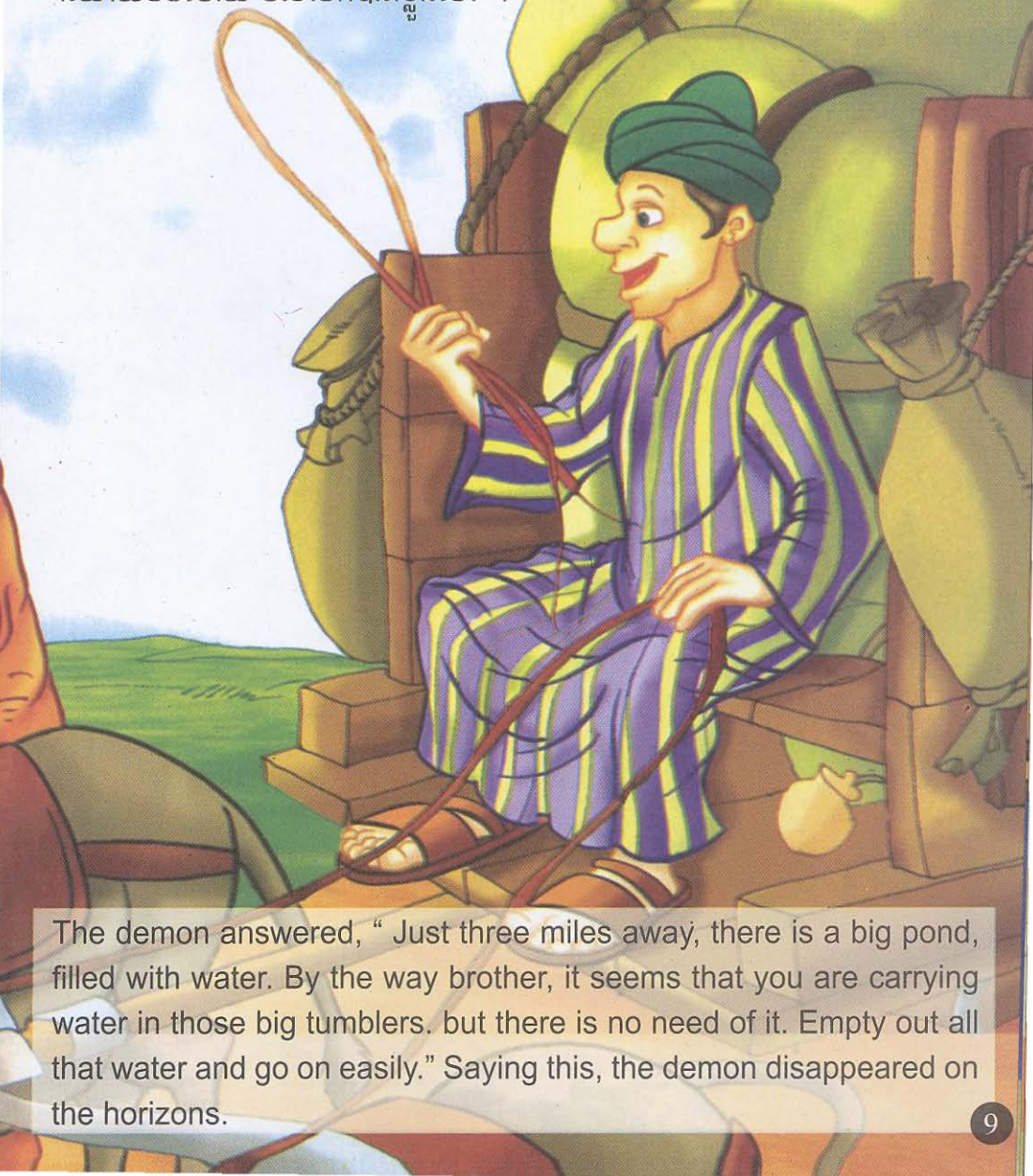


បិសាចដើរទៅជិតអាឡី ហើយនិយាយដោយសំដីទន់ភ្លន់ថា “តើលោកអញ្ជើញទៅណា ?”
 អាឡីតបថា “យើង ត្រូវឆ្លងកាត់វាលខ្សាច់នេះ ។ តែ ! សម្លាញ់ ខ្លួនឯងទទឹកជោក
 ហើយថែមទាំងមានប្រឡាក់ភក់ទៀត ។ តើឯងទើប តែឆ្លងកាត់អូរមែនទេ?”

The demon neared Ali, and said pleasantly, “ Where are you going?” Ali replied , “We are going across the desert. But friend, you come dripping with water and mud. Did you come through a stream?”



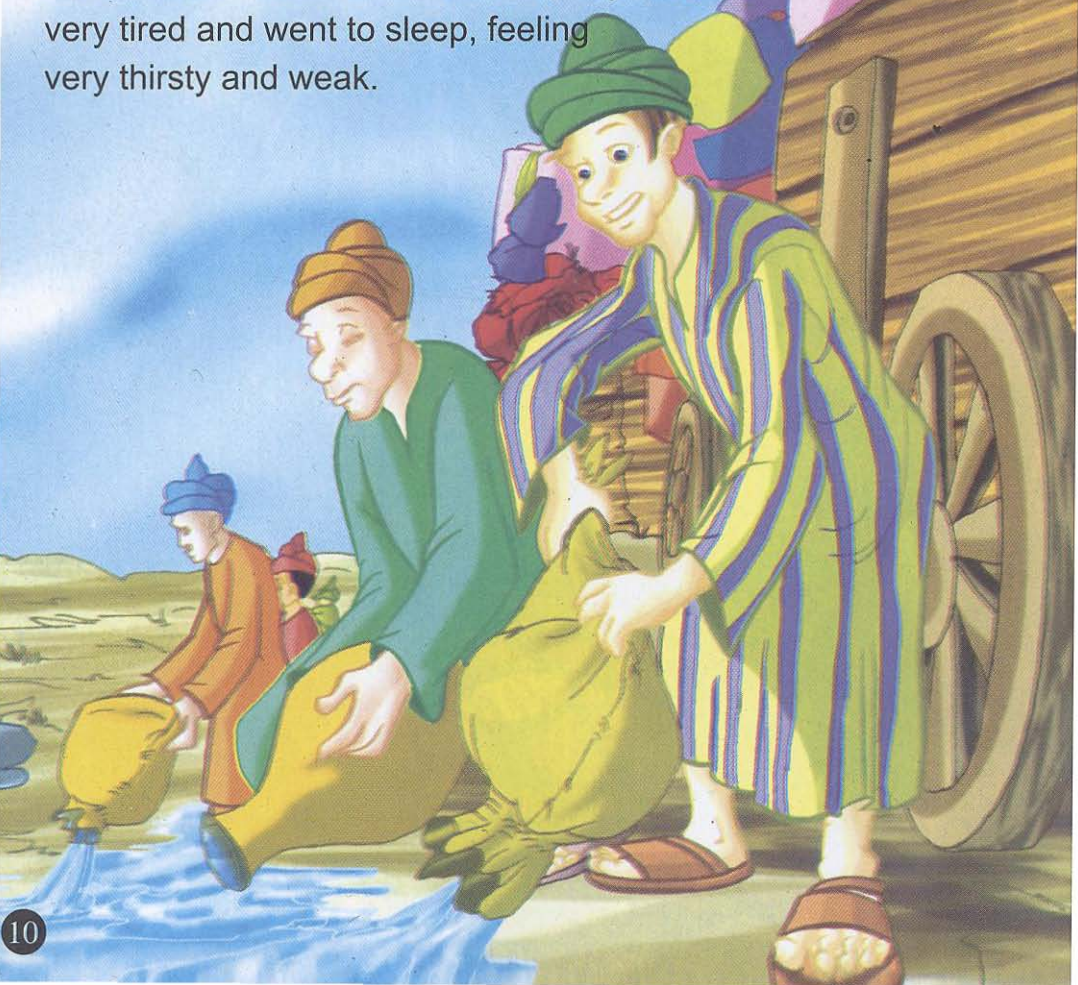
បិសាចនោះឆ្លើយថា “ចម្ងាយពីទីនេះជិតប្រាំគីឡូម៉ែត្រ មានត្រពាំងដ៏ធំមួយដែលមាន
ទឹកពេញ ។ អេ បងប្រុស! មើលទៅបងហាក់ដូចជាកំពុងដឹកទឹក
ពេញធុង! ប៉ុន្តែមិនចាំបាច់ដឹកទេ ។ ចាក់ទឹកចេញឱ្យ
អស់ទៅ ដើម្បីឱ្យបងអាច ធ្វើដំណើរបានឆ្លើវ ។
និយាយចប់ហើយ បិសាចក៏បាត់ខ្លួនទៅ ។



The demon answered, “ Just three miles away, there is a big pond, filled with water. By the way brother, it seems that you are carrying water in those big tumblers. but there is no need of it. Empty out all that water and go on easily.” Saying this, the demon disappeared on the horizons.

រីឯអាឡីដែលជាមនុស្សល្ងង់ជឿតាមសំដីបិសាច ក៏ចាក់ទឹកចោលមែន ។
 ក្រោយមក គាត់ និងកម្មករធ្វើ ដំណើរជិតប្រាំគីឡូម៉ែត្រ តែគ្មានឃើញ
 ត្រពាំងសោះឡើយ ។ ឥឡូវនេះ ដោយសារកម្មករទាំងនោះគ្មាន
 ទឹកផឹកទេ ពួកគេអស់កម្លាំងជាខ្លាំង ហើយក៏ នាំគ្នាដេកលក់អស់
 ដោយមានអាការៈស្រេកទឹក និងហៅហត់ ។

Foolish Ali believed the demon and threw away
 the water. Then, he and his men travelled three
 miles, but, there was no pond to be seen. Now,
 as the men had no water to drink, they became
 very tired and went to sleep, feeling
 very thirsty and weak.



នៅកណ្តាលអាធ្រាត្រ បិសាចបានចេញមក ហើយបានចងកម្មករដែលហេវហត់មិន
អាចតដៃបាន ។ ក្រោយមក វាក៏យកកម្មករដែលនៅសេសសល់ និងសត្វគោទៅជា
មួយផង ។ ប៉ុន្តែវាមិនយករទេះទៅជាមួយឡើយ ។

At midnight, the demon came to the spot and bound the men who
were too tired to fight. Then, he took away the rest of the men and
the oxen along with him. But, he left the wagons where they were



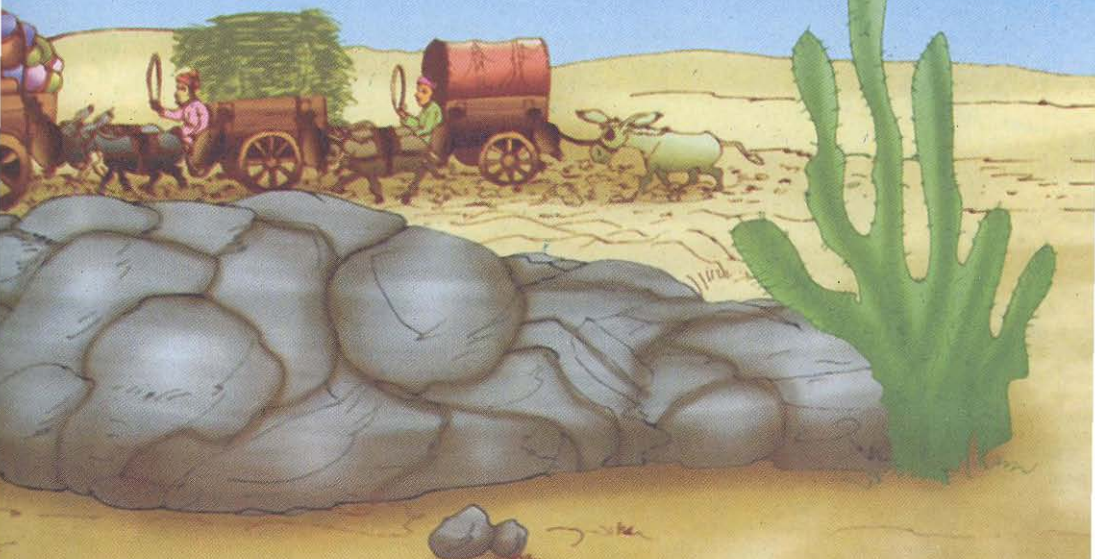
មួយខែក្រោយមក អាហ្វឺរទៅតាមផ្លូវដែលអាឡីធ្លាប់បានធ្វើដំណើរ ។ បិសាចនៅទីនោះក៏ជួបនឹងអាហ្វឺរ ហើយប្រើកលល្បិចដូចមុន ។ ប៉ុន្តែអាហ្វឺរបាននិយាយថា “យើងនឹងមិនចោលទឹករបស់យើងឡើយ រហូតទាល់តែយើងបានឆ្លងកាត់ឆ្នេរខ្សាច់នេះជុំតសិន ។” ពេលឮបែបនេះ បិសាចមិននិយាយអ្វីមួយម៉ាត់ឡើយ ហើយក៏បាត់ស្រមោលទៅ ។ ប៉ុន្តែ កម្មកររបស់អាហ្វឺរនាំគ្នា និយាយថា “ចោលចុងទឹកនោះទៅ ដើម្បីឱ្យរាងស្រាលរទេះបន្តិច ហើយអាចធ្វើដំណើរបានលឿនជាងមុន!”



A month later, Abu followed the same route as Ali. The demon met Abu as well, and tried the same trick on him. But Abu said, “We won’t throw away the water until we cross the desert.” On hearing this, the demon said nothing and went away. But Abu’s companions said, “ Let us throw away the water-jars and move faster with lighter carts!”

អាប៊ូបានសួរទៅអ្នកទាំងនោះថា “ពួកឯងដែលឮគេនិយាយថា មានបឹង ឬត្រពាំងនៅ លើវាលខ្សាច់ទេ?” ពួក គេនាំគ្នាឆ្លើយថា “មិនដែលឮទេ” ។ អាប៊ូសួរទៀតថា “មាន នរណាម្នាក់មានអារម្មណ៍ថា មានខ្យល់បក់នាំយកជាតិ សើមមកប៉ះនឹងខ្លួនឯងទេ ?” ពួកគេនាំគ្នាឆ្លើយថា “ទេ លោក! គ្មានទេ” ។ អាប៊ូនិយាយថា “នោះគឺបិសាចបានបង្ខំ ខ្លួន នេះជាកលល្បិចរបស់បិសាច ដើម្បីឱ្យយើងនាំគ្នាចាក់ទឹកចោល ។ ប្រសិនបើយើង អស់ទឹកហើយនោះ វាប្រាកដ ជាចាប់ខ្លួនយើងនៅពេលយើងអស់កម្លាំង ហើយយក ពួកយើងធ្វើជាទាសករវាមិនខាន ។ ”

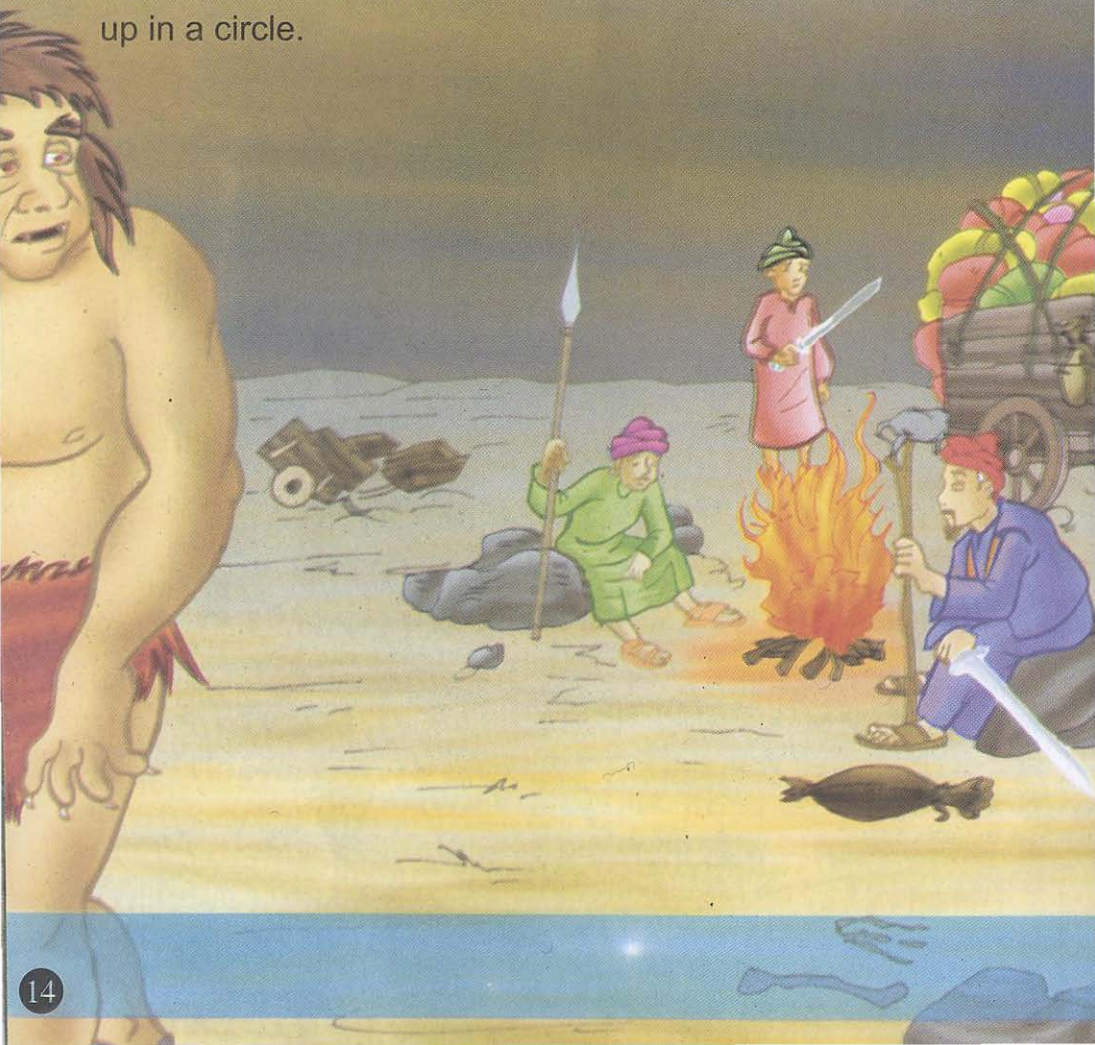
Abu asked the men, “ Have you ever heard any one say that there was a lake or pond in this desert?” “We never heard of a pond or lake, “ the men replied. “Does any man feel a wind laden



with dampness blowing against him?” “ No, sir,” the men answered. “That was a demon in disguise,” said Abu. “It was his ploy to make us throw the water. If we had thrown away the water, he would have captured us when we got tired and made us his slaves.” The men were surprised at the cleverness of their leader and decided not to throw away the water.

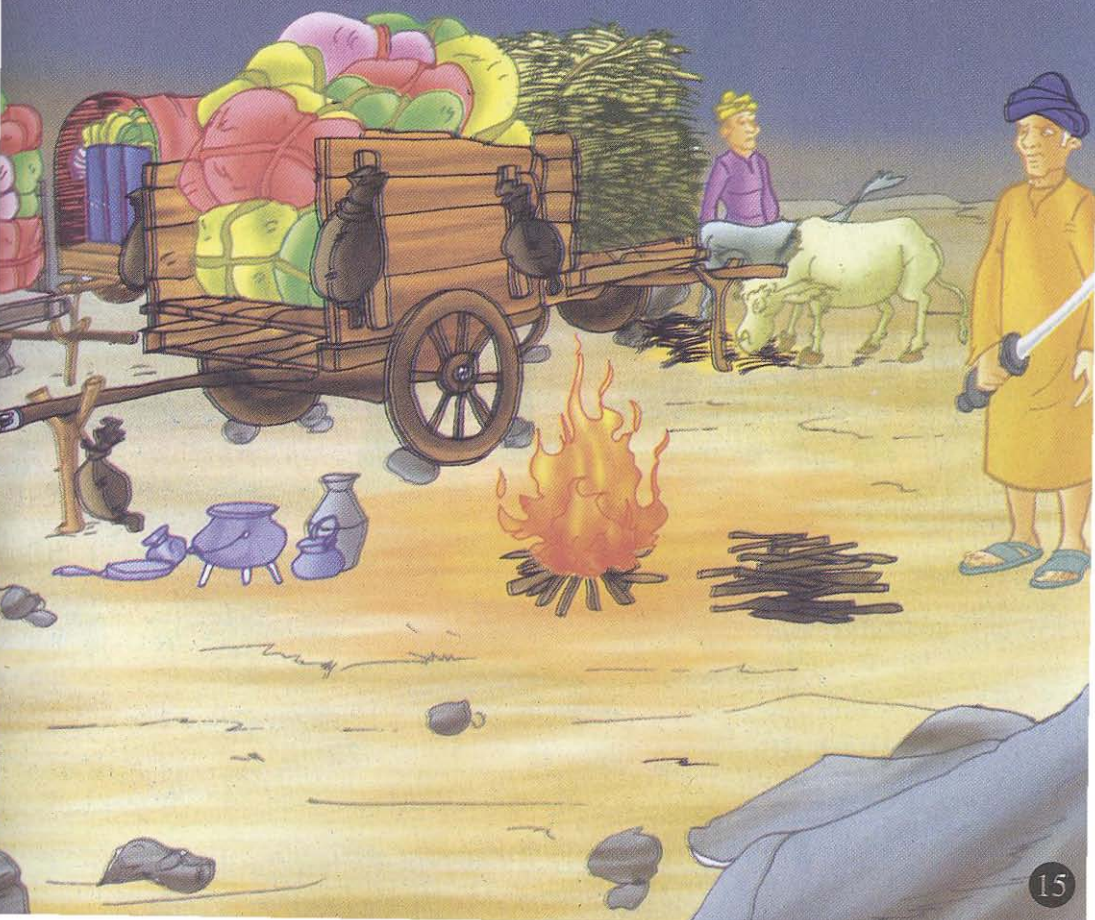
កម្មកររបស់អាហ្វិមានការភ្ញាក់ផ្អើលយ៉ាងខ្លាំងចំពោះភាពឆ្លាតវៃរបស់មេដឹកនាំ
ហើយក៏សម្រេចចិត្តមិនចាក់ទឹករបស់ខ្លួនចោល ។ អាហ្វិ និងកម្មកររបស់គាត់ក៏ធ្វើ
ដំណើរ ទៅមុខទៀត ។ មុនពេលយប់ ពួកគេបានមកបានប្រទះឃើញរទេះដែលអាណី
បានបោះបង់ចោល ។ ឃើញបែបនេះ អាហ្វិយល់ហេតុការណ៍គ្រប់យ៉ាងដែលបានកើត
ឡើង ។ ហើយ គាត់ក៏ឱ្យគេ រៀបចំដាក់រទេះជារង្វង់ ។

Abu and his men drove on, and before nightfall, they came upon
the loaded wagons deserted by Ali. Seeing this, Abu understood
everything that had happened. Then, he had his wagons drawn
up in a circle.



អាប៊ូបានឱ្យកម្មករមួយចំនួន និងគោរបស់គាត់សម្រាកនៅចំកណ្តាលរង្វង់ រីឯគាត់
និងមេក្រុមឯទៀតកាន់ដាវ ឈរយាម ។ ប៉ុន្តែបិសាចមិនហ៊ានទៅវិខានពួកគេឡើយ ។

Abu placed some of the men and his oxen in the middle of the circle. And then he and the headmen stood on guard, with
swords in hands . But the demon did not bother them.



នៅពេលព្រលឹមស្រាងៗ អាហ្វិ និងកម្មករបស់គាត់ភ្ញាក់ឡើង ហើយចាប់ផ្តើមបន្ត
ដំណើរទៅមុខទៀត ។ ពួកគេក៏នាំយករទេះដែលអាឡីបោះចោលនោះទៅជាមួយផង ។
នៅពេលល្ងាចនោះ អាហ្វិក៏បានឆ្លងផុតឆ្នេរខ្សាច់ ហើយក៏បានទៅដល់ទីក្រុងមួយទៀត ។
នៅទីនោះ គាត់បានលក់ទំនិញទាំងអស់របស់គាត់ ហើយចំណេញបានប្រាក់យ៉ាងច្រើន ។

At dawn, Abu and his men woke up and started their journey again. They also took along the wagons left by Ali. That evening, Abu crossed the desert and reached the other city. There, he sold all the goods and reaped great profits.

